

Vocabulário do Grego Bíblico

Edson de Faria Francisco
www.bibliahebraica.com.br
abril de 2020

O Novo Testamento grego possui 5.388 palavras em 7.941 versículos. Cerca de 1.928 vocábulos são *hapax legomena* (palavras que ocorrem uma única vez). O número total de palavras é de 138.019.¹ Este “Vocabulário do Grego Bíblico” lista, em sequência alfabética e por tópicos, aqueles itens lexicográficos mais frequentes que são registrados no texto do Novo Testamento grego. As acepções adotadas no presente vocabulário são baseadas em diversas obras lexicográficas que são dedicadas ao grego bíblico, principalmente naquelas publicadas em língua portuguesa.

a. Substantivos

ἄβυσσος, ου, ή	abismo	διακονία, ας, ή	serviço
ἀγαθωσύνη, ης, ή	bondade	διάκονος, ου, ό	diácono, servente
ἀγάπη, ης, ή	amor, afeição	διδάσκαλος, ου, ό	mestre
ἀγγελία, ας, ή	anúncio	διδασχί, ης, ή	ensinamento
ἄγγελος, ου, ό	anjo, mensageiro	δικαιοσύνη, ης, ή	justiça
ἀγρός, ου, ό	campo	δόξα, ης, ή	glória, honra
ἀδελφή, ης, ή	irmã	δοῦλος, ου, ό	servo, escravo
ἀδελφός, ου, ό	irmão	ἔθνος, ους, τό	nação
ἄδης, ου, ό	hades	εἰρήνη, ης, ή	paz
ἀδικία, ας, ή	injustiça	ἐκκλησία, ας, ή	igreja
αἷμα, ατος, τό	sangue	ἔλαιον, ου, τό	óleo
ἀκοή, ης, ή	ouvido	ἔλεος, ους, τό	misericórdia
ἀλήθεια, ας, ή	verdade	ἐντολή, ης, ή	mandamento
ἁμαρτία, ας, ή	pecado, erro, falta	ἔργον, ου, τό	trabalho, obra
ἁμνός, ου, ό	cordeiro	ἔρημος, ου, ή	deserto
ἄνθρωπος, ου, ό	homem, marido	εὐχή, ης, ή	oração, prece
ἀπόστολος, ου, ό	ser humano	ζωή, ης, ή	vida, vida natural
ἄρτος, ου, ό	apóstolo	ἡμέρα, ας, ή	dia
βασιλεία, ας, ή	pão, alimento	θάνατος, ου, ό	morte
βασιλεύς, έως, ό	reino, reinado	θέλημα, ματος, τό	vontade
βασίλισσα, ης, ή	rei	θεός, ου, ό	Deus, deus
βίβλος, ου, ή	rainha	θυγάτηρ, τρός, ή	filha
βίος, ου, ό	livro	θυσία, ας, ή	sacrifício
γῆ, ης, ή	vida, existência	ἱερόν, ου, τό	templo
γνώσις, εως, ή	terra	καιρός, ου, ό	momento
γυνή, αικός, ή	conhecimento	καρδία, ας, ή	coração
διαθήκη, ης, ή	mulher, esposa	κόσμος, ου, ό	mundo
	aliança	κύριος, ου, ό	Senhor, senhor

¹ Cf. Paroschi, 2012, p. 186 e 273, n. 162. Soares fornece números parecidos com os dados que foram mencionados acima: ele informa que no Novo Testamento grego consta o total de 5.437 palavras distintas, perfazendo um total de 138.162 vocábulos. Cerca de 1.800 palavras são *hapax legomenon*, cf. Soares, 2011, p. 15-16.

λόγος, ου, ό	palavra, dito	πύρ, πυρός, τό	fogo
μαθητής, ου, ό	discípulo	ρήμα, ατος, τό	palavra, dito
μήτηρ, τρός, ή	mãe	σάρξ, σαρκός, ή	carne
νόμος, ου, ό	lei	σημειον, ου, τό	sinal, prodígio
νύξ, κτός, ή	noite	σοφία, ας, ή	sabedoria
ξέστης, ου, ό	jarro, cântaro	συναγωγή, ής, ή	sinagoga
όδός, ου, ή	caminho	σταυρός, ου, ό	cruz
οικία, ας, ή	casa, família	στόμα, ατος, τό	boca
οίκος, ου, ό	casa, família	σώμα, ατος, τό	corpo
οικουμένη, ης, ή	mundo habitado	σωτήρ, τήρος, ό	salvador
όνομα, ατος, τό	nome	σωτηρία, ας, ή	salvação
ούρανός, ου, ό	céu	τόπος, ου, ό	lugar
όφθαλμός, ου, ό	olho	ύδωρ, ύδατος, τό	água
όχλος, ου, ό	multidão	υίός, ου, ό	filho
παρουσία, ας, ή	visita, presença	φιλία, ας, ή	amor, amizade
πατήρ, τρός, ό	pai	φωνή, ής, ή	voz, som
πατρίς, ίδος, ή	pátria	φώς, φωτός, τό	luz, lâmpada
πνεύμα, ατος, τό	espírito, sopro	χριστός, ου, ό	cristo, unguido
πονηρία, ας, ή	maldade	χρόνος, ου, ό	tempo (cronol.)
πούς, οδός, ό	pé	ψαλμός, ου, ό	salmo
πρόσωπον, ου, τό	rosto, face	ψεύδος, ους, τό	falsidade
προφητεία, ας, ή	profecia	ψυχή, ής, ή	alma, vida
προφήτης, ου, ό	profeta	ώδή, ής, ή	ode, cântico
προφήτις, δος, ή	profetisa	ώρα, ας, ή	hora
πτωχεία, ας, ή	pobreza	ώφέλεια, ας, ή	lucro

b. Adjetivos

άγαθός, ή, όν	bom, reto	καλός, ή, όν	bonito, belo
άγαπητός, ή, όν	amado, querido	κλητός, ή, όν	chamado
άγιος, α, ον	santo, sacro	κοινός, ή, όν	comum
άληθινός, ή, όν	verdadeiro	μακάριος, α, ον	feliz, bendito
δίκαιος, α, ον	justo, correto	μέγας, η, ον	grande
έκλεκτός, ή, όν	eleito	μικρός, ά, όν	pequeno
έσχατος, η, ον	último	νεκρός, ά, όν	morto
έτερος, α, ον	outro	όλος, η, ον	inteiro
καθαρός, ά, όν	puro	όμοιος, α, ον	igual
καινός, ή, όν	novo, recente	παλαιός, ά, όν	velho
κακός, ή, όν	mau, malvado	πιστός, ή, όν	fiel
πλούσιος, α, ον	rico	πτωχός, ή, όν	pobre
πονηρός, ά, όν	mau	σοφός, ή, όν	sábio
πρώτος, η, ον	primeiro	ταπεινός, ή, όν	humilde, modesto

c. Advérbios

ἄρτι	agora	ναί	sim
ἐκεῖ	ali	οὐ, οὐκ, οὐχ	não
ἦδη	já	ᾧδε	aqui

d. Nomes próprios

Ἀνδρέας, ου, ό	André	Μαθθαῖος, ου, ό	Mateus
Ἄννα, ας, ή	Ana	Μάρθα, ας, ή	Marta
Αὐγουστος, ου, ό	Augusto	Μαρία, ας, ή	Maria
Ἐλισάβετ, ή	Isabel	Μάρκος, ου, ό	Marcos
Ἰάκωβος, ου, ό	Tiago	Παῦλος, ου, ό	Paulo
Ἰησοῦς, ου, ό	Jesus	Πέτρος, ου, ό	Pedro
Ἰούδας, α, ό	Judas	Πιλᾶτος, ου, ό	Pilatos
Ἰωάννης, ου, ό	João	Πρισκίλλα, ης, ή	Priscila
Ἰωσήφ, ό	José	Τιβέριος, ου, ό	Tibério
Λουκᾶς, ᾱ, ό	Lucas	Τιμόθεος, ου, ό	Timóteo
Λωΐς, ἴδος	Loide	Τίτος, ου, ό	Tito

e. Topônimos

Ἀθῆναι, ὦν, αῖ	Atenas	Ἰουδαία, ας, ή	Judeia
Αἴγυπτος, ου, ή	Egito	Ἰσραήλ, ό	Israel
Ἀντιόχεια, ας, ή	Antioquia	Κόρινθος, ου, ή	Corinto
Βηθλέεμ, ή	Belém	Λαοδίκεια, ας, ή	Laodiceia
Γαλιλαία, ας, ή	Galileia	Ναζαρέθ, ή	Nazaré
Ἑλλάς, ἄδος, ή	Grécia	Ῥώμη, ης, ή	Roma
Ἔφεσος, ου, ή	Éfeso	Σμύρνα, ης, ή	Esmirna
Θεσσαλονίκη, ης, ή	Tessalónica	Τιβεριάς, ἄδος, ή	Tiberíades
Ἱερουσαλήμ, ή	Jerusalém	Φίλιπποι, ων, οῖ	Filipos

f. Preposições

ἀνά	para cima	εἰς	para, para dentro
ἀντί	em lugar de	ἐκ, ἐξ	de, desde
ἄχρι	até	ἐν	em, dentro de
ἀπό	de, da parte de	ἐνώπιον	diante de, ante o
διά	por meio de	ἐπί	sobre, em cima de
κατά	de acordo com	πρός	junto de
μετά	com, junto a	σύν	com
παρά	perto de, junto de	ὑπέρ	sobre, acima de
περί	em torno de	ὑπό	sob, embaixo de

g. Conjunção

καί	e
-----	---

h. Pronomes pessoais

αὐτά	eles/elas	αὐτός	ele
αὐταί	elas	ἐγώ	eu
αὐτή	ela	ἡμεῖς	nós
αὐτό	ele/ela	σύ	tu
αὐτοί	eles	ὕμεῖς	vós

i. Verbos

ἀγαπάω	amar	ἐργάζομαι	trabalhar
ἀγγέλλω	anunciar	ἔρχομαι	vir
ἀγιάζω	santificar	ἐσθίω	comer
ἄγω	guiar	εὐαγγελίζω	evangelizar
ἀκούω	ouvir	εὐλογέω	louvar, agradecer
ἀναβαίνω	subir	εὐρίσκω	encontrar
ἀναγινώσκω	ler	εὔχομαι	pedir, suplicar
ἀνίστημι	ressuscitar	ἔχω	ter
ἀποθνήσκω	morrer	ζάω	viver
βαπτίζω	batizar	ζητέω	procurar
βασιλεύω	reinar	θέλω	querer
βλέπω	enxergar	ἵστημι	estar
γεννάω	gerar	καλέω	chamar
γίνομαι	tornar-se	καταβαίνω	descer
γινώσκω	saber, conhecer	κηρύσσω	proclamar
γράφω	escrever	λαλέω	falar
διακονέω	servir, cuidar	λαμβάνω	receber
διδάσκω	ensinar	λέγω	dizer
δίδωμι	dar	λούω	lavar
δοκέω	pensar	λύω	soltar
δοξάζω	glorificar	μαρτυρέω	testemunhar
ἐγείρω	erguer, levantar	μένω	permanecer
εἰμί	ser, existir	μετανοέω	mudar a mente
νικάω	vencer	σώζω	salvar
ὄραω	ver	τίθημι	pôr
πέμπω	enviar	φανερόω	tornar conhecido
πιστεύω	crer	φέρω	carregar, levar
ποιέω	fazer	φιλέω	ter afeição
σπείρω	semear	φυλάσσω	guardar
σταυρώω	crucificar	ψάλλω	cantar, salmodiar
συνάγω	congregar	χαίρω	alegrar-se

Referências Bibliográficas

BAILLY, Anatole (ed.). *Le Grand Bailly Dictionnaire Grec-Français*. Paris: Hachette, 2000.
GINGRICH, F. Wilbur; DANKER, Frederick W. *Léxico do Novo Testamento Grego/Português*. São Paulo: Vida Nova, 1984.

- GUSSO, Antônio R. “Apêndice C: Léxico Analítico”. In: idem. *Gramática Instrumental do Grego: do Alfabeto à Tradução a Partir do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2010, p. 301-343.
- LOUW, Johannes; NIDA, Eugene. *Léxico Grego-Português do Novo Testamento Baseado em Domínios Semânticos*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.
- MALZONI, Cláudio V. “Lista de Palavras”. In: idem. *25 Lições de Iniciação ao Grego do Novo Testamento*. 2. ed. Coleção Línguas Bíblicas. São Paulo: Paulinas, 2014, p. 157-167.
- MITCHEL, Larry A.; PINTO, Carlos O. C.; METZGER, Bruce M. *Pequeno Dicionário de Línguas Bíblicas: Hebraico e Grego*. Parte II: Grego. São Paulo: Vida Nova, 2002, p. 1-160.
- MOUNCE, William D. “Apêndice: Vocabulário”. In: idem. *Fundamentos do Grego Bíblico - vol. 1: Livro de Gramática*. São Paulo: Editora Vida, 2009, p. 444-478.
- _____. “Apêndice: Léxico”. In: idem. *Fundamentos do Grego Bíblico - vol. 1: Livro de Gramática*. São Paulo: Editora Vida, 2009, p. 479-538.
- _____. *Léxico Analítico do Novo Testamento Grego*. São Paulo: Vida Nova, 2013.
- MURAOKA, Takamitsu. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain-Paris-Walpole, MA: Peeters, 2009.
- RUSCONI, Carlo. *Dicionário do Grego do Novo Testamento*. São Paulo: Paulus, 2003.
- REGA, Lourenço S.; BERGMANN, Johannes. “Apêndice E: Vocabulário”. In: idem. *Noções do Grego Bíblico: Gramática Fundamental*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2014, p. 403-417.
- SCHOLZ, Vilson (ed.). “Dicionário Grego-Português do Novo Testamento Grego”. In: *O Novo Testamento Grego com Introdução em Português e Dicionário Grego-Português*. Stuttgart-Barueri: Deutsche Bibelgesellschaft-Sociedade Bíblica do Brasil, 2009, p. 761-977.
- SOARES, Esequias. “Vocabulário Grego-Português”. In: idem. *Gramática Prática de Grego*. São Paulo: Hagnos, 2011, p. 389-422.
- SWETNAM, James. “Vocabulário”. In: idem. *Gramática do Grego do Novo Testamento – vol. 1: Lições*. São Paulo: Paulus, 2002, p. 24-25, 29-30, 36-37, 42-43, 46-47, 51-52, 58, 64-65, 70, 75-76, 82-83, 87-88, 92-93, 98-99, 103, 108, 114-115, 119-120, 125-126, 130-131, 135-136, 141-142, 146-147, 151-152, 156-157, 162, 166, 170, 174-175, 179-180, 183, 186-187, 193, 197, 203-204, 207-208, 211, 214, 217-218, 223-224, 229, 235-236, 241, 246-247, 252-253, 257-258, 263-264, 269-270, 275-276, 279-280, 285-286, 291, 296, 303-304, 309, 315-316, 322-323, 329-330, 334-335, 340-341, 345, 350-351, 355-356, 360-361, 365 e 369-370.
- TAYLOR, William C. *Dicionário do Novo Testamento Grego*. São Paulo: Editora Batista Regular, 2000.